

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	9
1 „Wunderbare Jahre“ oder Ambiguität und sprachliche Ermächtigung: Reiner Kunze und die DDR	15
MICHAEL DOBSTADT UND VALERIA VÁZQUEZ	
1.1 Wovon spricht der Band <i>Die wunderbaren Jahre?</i>	15
1.2 Studierende aus dem Studiengang Deutsch als Fremdsprache aus Asunción lesen und deuten Texte aus <i>Die wunderbaren Jahre</i> und zimmerlautstärke	17
1.3 Überlegungen zu den Potenzialen von <i>Draht</i> sowie <i>Clown, Maurer oder Dichter</i> und <i>Neunjährige</i>	23
2 „mit allen böhmischen Wassern gewaschen“: Reiner Kunzes Auseinandersetzung mit der Tschechoslowakei/Tschechien	31
VĚRA JANÍKOVÁ UND JAN TRNA	
2.1 Private Verflochtenheit	32
2.2 Reiner Kunze und tschechische Poesie	33
2.3 Reiner Kunze und Jan Skácel	35
2.4 Literarisches/Poetisches/Poetologisches im Verhältnis von Reiner Kunze und Jan Skácel	36

3 Poetologische Reflexion in didaktischer Absicht.	
Reiner Kunze als „paradoxer Literaturdidaktiker“	43
JOHANNES KÖCK UND JAN TRNA	
3.1 Einleitende Überlegungen	43
3.2 Kunze als Vermittler seiner eigenen literarischen Texte	44
3.3 Kunze als Vermittler poetischer Texte anderer Autorinnen und Autoren	47
3.4 Reiner Kunze im Dienst des Literarischen	52
3.5 Reiner Kunze als paradoxer Literaturdidaktiker	56
4 Der Worte Tanz – Nachdichtungen und Übersetzungen von Texten Reiner Kunzes durch Germanistikstudierende aus Brno und Asunción	61
JAN TRNA, VĚRA JANÍKOVÁ UND VALERIA VÁZQUEZ	
4.1 Nachdichtung als Weg der Auseinandersetzung mit der poetischen Sprache von Reiner Kunze und Jan Skácel	63
JAN TRNA UND VĚRA JANÍKOVÁ	
4.1.1 Nachdichtungen in der universitären Unterrichtspraxis (Brno)	66
4.1.2 Übersetzungen/Nachdichtungen	67
4.1.3 Fazit	80
4.1.4 <i>Cesta k nám</i> (Jan Skácel) und <i>Der weg zu uns</i> (Reiner Kunze): Übersetzungen/Nachdichtungen aus dem Tschechischen ins Deutsche	82
4.1.5 Fazit	89
4.1.6 Abschließende Betrachtungen	92

4.2 Der Worte Tanz / El baile de las palabras. Eine sinnsuchende Reise auf Spanisch durch die Sprachwelten Reiner Kunzes	95
VALERIA VÁZQUEZ	
4.2.1 Einführung: Symbolische Kompetenz als Grundlage und literarische Übersetzung als Weg der Auseinandersetzung mit den Sprachwelten Reiner Kunzes	95
4.2.2 Die Gestaltung der didaktischen Aktivität	97
4.2.3 Die Übersetzungen	99
4.2.4 Individuelle Übersetzungen	99
4.2.5 Kollektive Übersetzungen	114
4.3 Abschließende Betrachtungen: Der Worte Tanz / El baile de las palabras	120
5 Reiner Kunze und die Sprache. Ein Essay	127
MICHAEL DOBSTADT UND JOHANNES KÖCK	
6 „Ich bin nicht deshalb zuletzt ein ,unverbesserlicher Lyriker‘, weil ich kein Ideologe bin.“ Interview mit Reiner Kunze	137
Die Autorinnen und Autoren	143